

## I colleghi traducono Giovanni Traduzioni della poesia "Ciò nonostante"

By Autori vari

### Abstract & Keywords

Keywords:

Come celebrazione di due delle passioni più importanti di Giovanni – la poesia e la traduzione – un gruppo di colleghi del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione hanno tradotto nella loro lingua di riferimento la poesia "Ciò nonostante", tratto dalla raccolta *Ridente Town* (Risguardi, 2013).



### Ciò nonostante

Ciò nonostante

Provare a creare in prima persona  
magari soltanto il venti, il trenta  
o forse anche meno  
l'uno, il due, fosse pure lo zero virgola cinque per cento  
di quanto è in possesso il genio assoluto  
ma comunque provarci  
tentare di estrarre da noi quanto  
in dono e in sorte ci è dato  
al pari  
dei gesti gentili immediati per strada, o d'affetto, d'amore  
dati, mostrati con un sorriso franco  
così di passata innocenti senza pensare  
a questo, quell'altro  
al tornaconto ora oggi domani  
per non dire d'aver vissuto soltanto  
di luce riflessa che è come

non esserci stati affatto  
pur già sapendo che è mera finzione  
inganno di sé per sopportare  
la nostra condanna  
null'altro che questo  
se non dimostrare  
che il senso del tutto  
sta nell'opporsi al negare  
di stare o di essere stati  
di dare o d'aver dato  
un grammo di sé a chi ci ha incontrato...

### **Bulgaro**

Traduzione di Laska Angelova Laskova

#### **И въпреки това**

И въпреки това  
Да се опиташ да създадеш  
само двацет, трийсет може би  
или дори по-малко  
един, два, а даже само нула точка пет процента  
от това, което абсолютният гений притежава  
и все пак да се опитваш  
да се стремиш от това, което  
по дарование и по предназначение нам дадено е  
подобно  
на жеста мил от чисто възпитание, или  
от обич, или от любов  
направен, с усмивка искрена  
тъй мимоходом, без да му мислиш много  
за това, за онова,  
за личната облага сега, днес, утре  
за да не кажеш, че си единствено живял  
от отразена светлина, което е като  
изобщо да не си живял  
макар да знаеш, че илюзия е само  
и се залъгваш сам, дано да стане по-поносима  
твоята участ  
само  
да докажеш  
че смисълът е във това  
да се изправиш срещу отрицанието  
че си или че бил си  
че даваш или че си дал  
от себе си частица на който те е срещнал...

### **Ceco**

Traduzione di Elio Ballardini

#### **Nicméně**

Nicméně  
pokusit se osobně vytvořit  
dvacet nebo třicet,  
ba i méně  
jedno, dva, či jen půl procenta  
toho, co je dáno pouze absolutnímu géniovi  
alespoň se o to pokusit  
se snahou vydat ze sebe vše,  
*čím nás osud i nadání obdarovaly,*  
podobně  
jako na cestě bezděčně rozdaná milá gesta, cit a láska  
projevené jen tak, s upřímným úsměvem  
bez přemítání o tom a o jiném,  
co z toho vyzískat nyní dnes zítra  
abychom si nemuseli přiznat, že jsme se skvěli  
pouze z cizího lesku, což se rovná tomu říci,  
že jsme se tu ani neotočili,  
a vědět, že vše je iluze  
sebeklam nutný k tomu, aby *každý*  
*snášel své břímě*  
nic více  
než dokázat, že  
*smysl* všeho tkví  
v popření negace toho, že  
jsme nebo jsme byli, že  
darujeme nebo jsme darovali  
alespoň drobný zlomek sebe těm, s nimiž jsme se setkali...

### **Cinese**

Traduzione di Han Wang

纵然如此

纵然如此

试着亲手塑造

哪怕仅仅两、三成的

甚至是

百分之一、二，或百分之零点五的

我们拥有的灵性

无论如何

也要试着

唤醒那些我们与生俱来的天资

就如同

路边一闪而过的友善，或情感、爱慕

带着坦诚一笑的

不经意间的自然流露

也不去计算

何时何日能得到回报

更不必说

只饮他人井水而度日就像是

根本没有来这世间走过一遭

明知这种生活只是纯粹的伪装

一场自欺欺人的表演

用来承受你我

唯一的宿命：

去证明

这万事之道

无非在于让自己不去抗拒

为相遇的人

保留，或曾经保留

给予，或曾经给予

一分毫的自我 ...

### Francese

Traduzione di Elio Ballardini

#### Malgré tout

Malgré tout

Essayer de créer en personne

ne serait-ce que vingt, trente

voire moins,

un, deux, zéro virgule cinq pour cent

de ce qui appartient au génie absolu

mais tenter quand même

s'efforcer de révéler ce dont

le destin nous a fait don

comme

ces gestes d'amour, gentils, affectueux

l'offrande d'un sourire franc

sans fard au détour d'une rue

sans penser à tel ou tel autre

au profit que l'on pourrait en tirer ici aujourd'hui demain

pour ne pas devoir constater d'avoir été

un simple reflet de l'éclat d'autrui

car autant dire que l'on n'a jamais vécu

sachant au départ que tout n'est que fiction

une manière de nous duper nous-mêmes

pour mieux endurer notre sort

rien d'autre

sinon démontrer

que le sens de tout cela

consiste à s'opposer au déni

d'être ou d'avoir été

de donner ou d'avoir donné

une parcelle de nous-mêmes

à ceux qui nous ont croisé...

### Giapponese

Traduzione di Motoko Ueyama

それでもやはり

それでもやはり

自分の手で創り出してみる

真の天才の持ち合わせの

おそらくたったの2、30%

あるいはもっと少ない1、2%

もしくは0.5%だけかもしれないが

とにかくやってみる

表現してみる

運命と幸運から授かったものを  
例えば  
路上の躊躇なき親切とか  
ざっくばらんな笑顔で与え示された  
好意、愛情からくる行い  
ただ無心に  
あれやこれや  
今、今日、明日の得を  
考えることなく  
だから認めはしない  
反射する栄光の中で  
あたかも存在しなかったかの如く  
生きたことなど

たとえ僕たちの判決に耐える為の  
自己の偽りが単なる虚構であることが  
既にわかっていたとしても  
他でもないこれに尽きる  
あらゆる意味が  
いくつかの問いへの否定に  
反することを示すのでなければ  
すなわち  
存在するのか存在したのか  
出会った者に自己のかけらを  
与えるのか与えたのか...

### **Inglese**

Traduzione di Christopher Rundle

#### **Despite it all**

Despite it all  
To try and create for oneself  
Twenty, thirty, or maybe less  
Maybe one or two, or even just point five percent  
Of that which true genius possesses.  
But in any case to try.  
To try to express that which  
Fate and luck have given us,  
Such as  
Kind instinctive gestures bestowed along the way  
Or given out of love or affection.  
Given with a frank smile and in passing,  
In all innocence and without considering  
What advantage may come of it, now, today or tomorrow.  
So as not to admit to having lived  
In reflected glory  
Which is as if to say  
“We were not there at all”.  
Knowing as we do that  
We are merely a figment of ourselves;  
A way of bearing our heavy sentence.  
No more than this:  
To show that the sense of it all  
Is to oppose all denial of oneself:  
to be and to have been  
to give and to have given  
one small part of ourselves to those we met...

### **Portoghese**

Traduzione di Anabela Ferreira

#### *Apesar de tudo*

Apesar de tudo  
tentar criar na primeira pessoa  
apenas o vinte, o trinta  
ou até mesmo menos  
um, dois que seja  
apenas o zero virgula cinco por cento  
de quanto possui o génio absoluto  
mas no entanto tentar chegar a extrair de nós quanto  
nos foi doado ou dado  
igual aos gestos gentis imediatos, pela rua  
ou ao carinho, ao amor dados mostrados  
com um sorriso franco  
assim, de passagem, inocentes,  
sem pensar neste ou naquele outro proveito,  
agora hoje amanhã  
para não dizer de ter vivido apenas de luz refletida  
que é como não ter absolutamente existido

apesar de se saber já que é apenas ficção,  
engano de si mesmo para poder aguentar, a nossa condenação  
nada mais do que isto  
apenas para demonstrar que o sentido de tudo  
está no opor-se à negação  
do estar ou do ter estado  
do dar ou do ter dado  
uma grama de si mesmo  
a quem nos encontrou...

### **Russo**

Traduzione di Svetlana Slavkova

#### **Несмотря ни на что**

Несмотря ни на что  
Попытаться создать самому  
хотя бы двадцать, тридцать  
или даже меньше –  
один, два или ноль целых и пять десятых  
процента  
того, что есть у абсолютного гения,  
и обязательно попытаться  
извлечь из самого себя все то,  
что нам даровано судьбой  
вместе  
с той повседневной любезностью,  
с любовью и с нежностью,  
отраженными в чистой улыбке –  
просто так, безвозмездно, не думая  
о том и об этом,  
о какой-либо выгоде (не сегодня, так завтра),  
чтоб не мучиться оттого, что жизнь прошла мимо, как будто мы  
и не жили вовсе,  
хотя и знаем, что это чистый обман, заблуждение, помогающее нам  
нести свой крест,  
и ничего другого, кроме  
понимания того, что  
весь смысл в том,  
чтоб возроптать против непризнания  
того, что мы есть или были,  
что мы дарим или подарили  
частичку себя тем, кто нам встретился...

### **Slovacco**

traduzione Veronika Svoradová

#### *Napriek všetkému*

Napriek všetkému  
Pokúsiť sa byť stelesnením  
- aspoň na dvadsať, tridsať,  
možno aj menej,  
hoci len jedno, dve alebo pol percenta -  
toho, čo zosobňuje  
absolútny génius.  
Aspoň sa o to pokúsiť.  
Snažiť sa zo seba vydať to,  
čím nás obdarovali  
osud či náhoda,  
v milých gestách, rozdávaných vrúcne, s láskou  
a úprimným úsmevom,  
bez myšlienky na to,  
čo tak v danej chvíli, dnes či zajtra  
získame,  
– aby sme nemuseli povedať, že sme žili len  
z odrazu svetla,  
čo by bolo,  
akoby sme vôbec nejestvovali –,  
vediac, že je to len zlomok z nás,  
čo nám pomôže uniesť  
vlastné bremená.  
Nič iné, len toto:  
dokázať, že zmysel všetkého  
spočíva v tom,  
že prestaneme odmietať  
naplno jestvovať  
a dávať zo seba  
aspoň gram každému,  
kto nás stretá...

## Tedesco

Traduzione di Christine Heiss e Marcello Soffritti

### *Trotz allem*

Trotz allem  
versuchen selbst  
vielleicht nur zwanzig, dreißig  
oder auch weniger,  
ein, zwei, oder auch nur Nullkommafünfprozent  
dessen, was das absolute Genie besitzt zu schaffen  
aber versuchen,  
das aus uns herauszuholen  
was Talent und Schicksal uns gaben  
wie auch  
ein freundlicher Blick, so im Vorübergehen  
oder ein offenes Lächeln der Zuneigung, Liebe,  
unschuldig gezeigt, ohne  
an dies oder jenes zu denken,  
an einen Vorteil jetzt heute morgen,  
um nicht sagen zu müssen  
man habe nur vom Abglanz gelebt, denn das hieße  
gar nicht gewesen zu sein  
auch wenn man weiß, dass es reine Fiktion ist,  
Selbsttäuschung, um  
unsere Verdammnis zu ertragen  
nichts anderes, als zu beweisen  
dass der Sinn von allem  
darin liegt, anzutreten gegen die Weigerung  
da zu sein oder da gewesen zu sein  
den anderen  
ein Gramm von sich selbst zu geben  
oder gegeben zu haben...

---

©inTRAlinea & Autori vari (2019).

"I colleghi traducono Giovanni Traduzioni della poesia", *inTRAlinea* Commemorative Issue: Beyond the Romagna Sky.

**Stable URL:** <http://www.intraline.org/commemorative/article/2442>